

Des inconnus et des incompris

Quelques problèmes de l'enseignement de la
grammaire française en Finlande

SUKOLin kevätkoulutuspäivä

Jyväskylä 9.2.2008

Jean-Michel Kalmbach

(version revue 1.4.2008)

Problèmes...

- terminologie défectueuse (absence de la notion de *déterminant*, *temps verbaux* manquants)
- analyse des composants du discours (*de* préposition et *de* article)
- analyse des mécanismes (*partitiivi*, règle d'effacement)
- mauvaise compréhension des règles (pronoms)
- complexité des règles (pronoms)
- méconnaissance des phénomènes (aspect verbal en finnois, marqueurs d'infinitif en français)

1. Le déterminant

- Notion inconnue en finnois, devenue banale en français et en anglais (en finnois = *pronomini*)
- Déterminant : le mot qui introduit le **nom** (ou **groupe nominal**)
 - le** beau **chat** noir
 - deux** amis
 - vos** élèves
 - quelques** exemples
 - de la** **bière** bavaroise
 - beaucoup** **de** **surprises**

Exemple de déterminants

une	baguette
la	baguette
cette	baguette
de la	baguette
quelle	baguette
ma	baguette
diverses	baguettes
douze	baguettes
beaucoup de	baguette(s)
quelques	baguettes
trop de	baguette
ces deux	baguettes

Types de déterminants

articles	le la un une des du de
dét. démonstratifs	ce cette ces
dét. possessifs	mon ma tes vos nos
dét. indéfinis	quelques certains plusieurs divers
dét. numéraux	deux, trente-trois, mille
déterminants complexes (un mot + <i>de</i>)	beaucoup de un certain nombre de trop peu de énormément de quantité de
dét. interrogatifs	quel quelle

Opposition déterminant-pronom

Les déterminants ont souvent des formes différentes des pronoms correspondants, alors qu'en finnois, un même mot peut avoir les deux valeurs :

PRONOMINI

tämä

(minun)

muutama(t)

jokainen

mikä

DÉTERMINANT

ce

mon

quelques

chaque

quel

PRONOM

celui-ci/celui-là

le mien

quelques-uns

chacun

lequel

Haluan **tämän** kirjan. Je veux **ce** livre.

Otan **tämän**. Je prends **celui-là**.

Utilité

- sépare nettement le déterminant et le pronom et évite la confusion des formes entraînant des erreurs du type :

**celles pommes*

**quelques-unes personnes*

**cet ne lui plaît pas*

**il a prêté cette à elle*

**Lequel livre veux-tu ?*

- simplifie la terminologie et évite les termes hybrides *adjektiivinen pronomini, liitännäinen pronomini, artikkelimainen pronomini*

Un seul terme :

déterminant = tarkenne

déterminant démonstratif

demonstratiivinen tarkenne

déterminant indéfini

indefiniittinen tarkenne

etc.

- *tarkenne* se trouve dans *Iso suomen kielioppi* (2004)
- les textes officiels français préconisent depuis 1997 uniquement le terme de *déterminant*. On ne parle donc plus d'« *adjectif* » démonstratif, possessif, etc. (mais on trouve encore ces termes dans des grammaires françaises).

Utilité

- permet de comprendre le mécanisme des **groupes déterminants** (combinaison de déterminants indéfinis et définis)

des	copains (indéfini)
quelques	copains (indéfini)
beaucoup de	copains (indéfini)
mes deux	copains (déf+indéfini)
beaucoup de ces	copains (indéfini+défini)
beaucoup des (de+les)	copains (indéfini+défini)
nombre de ces	copains (indéfini+défini)

Dans les phrases :

- Elle a rapporté beaucoup de souvenirs.
il y a un déterminant indéfini (*beaucoup de*, appelé *déterminant complexe*).
Aucun « article défini *les* » qui a « disparu ».
- Il a beaucoup de chance.
il y a un déterminant indéfini (*beaucoup de*, appelé *déterminant complexe*).
Aucun « article défini *la* » qui a « disparu ».
- Beaucoup des gens à qui j'ai dit ça étaient surpris.
il y a un déterminant indéfini (*beaucoup de*, appelé *déterminant complexe*)
contracté avec l'article défini *les*. (Signifie : *Monet niistä ihmisistä, joille kerroin sen, olivat hämmästyneitä*).

2. L'article

Problème : identification des formes de l'article indéfini

Il existe un **de préposition**, et un **de article** :

il rêve **de** chaussures de marche Millet

de = **préposition** (rêver **de** qch)

il porte **de** belles chaussures (< porter qch)

de = **article** indéfini devant adjectif antéposé

il n'a pas acheté **de** chaussures (< acheter qch)

de = **article** indéfini devant COD d'une phrase négative

Comme en finnois il y a deux mots *aika* :

aika *vaikea* et *aika* *on rahaa*

Problème : mauvaise interprétation du groupe *du* et *de la*

1. Elle parle **de la** glace.

de = préposition (parler **de** qch)

la = article défini

Il sort **du** magasin.

du = contraction de *de* et *le*

de = préposition (sortir **de** qch)

le = article défini

2. Elle boit **de la** limonade (< boire qch).

de la = article

Il mange **du** chocolat. (< manger qch)

du = article

Dans 2., *du* et *de la* ne sont pas une préposition et un article, ils forment un seul mot indissociable, une seule unité grammaticale.

Le groupe **de la** est un élément **indissociable**, il forme un tout, exactement comme **du**, c'est un des déterminants qu'on peut mettre devant le nom :

il achète	la	glace
il achète	cette	glace
il achète	ta	glace
il achète	une	glace
il achète	de la	glace
il achète	deux	glaces
il achète	un	melon
il achète	ce	melon
il achète	le	melon
il achète	du	melon
il achète	trois	melons

L'article **du / de la** (forme de l'article indéfini) peut se trouver après une préposition, comme n'importe quel autre déterminant, ce qui prouve bien que c'est un déterminant, et non pas une préposition+un article (sinon cela signifierait qu'on a deux prépositions qui se suivent) :

PREP	DET	NOM	PREP	DET	NOM
avec	le	beurre	avec	la	chance
avec	ce	beurre	avec	cette	chance
avec	du	beurre	avec	de la	chance

De même :

pour	du	beurre	contre	de la	farine
dans	du	beurre	dans	de la	farine
<i>etc.</i>					

Le mot *de* peut avoir deux valeurs :

- **préposition** j'ai besoin **de ton** livre
 il vient **de la** piscine
 j'ai bien aimé le début **de ce** film
 je me souviens **de quelques** élèves

► dans ces phrases, **de** est une préposition, **ton, la, ces, quelques** sont des déterminants.

- **article** elle mange **de** belles prunes
 elle n'a pas **de** gants
 elle ne boit pas **de** cidre

► dans ces phrases, **de** est un déterminant (un article indéfini), **il n'y a pas « d'article défini qui tombe »**.

- L'article indéfini a plusieurs formes possibles :

un

une

des

du

de la

de

- Toutes ces formes sont des variantes (des *allomorphes*) de l'article indéfini. C'est une évidence. Il faudrait enfin l'admettre.

c) conception erronée d'un « partitif pluriel ». Comparer :

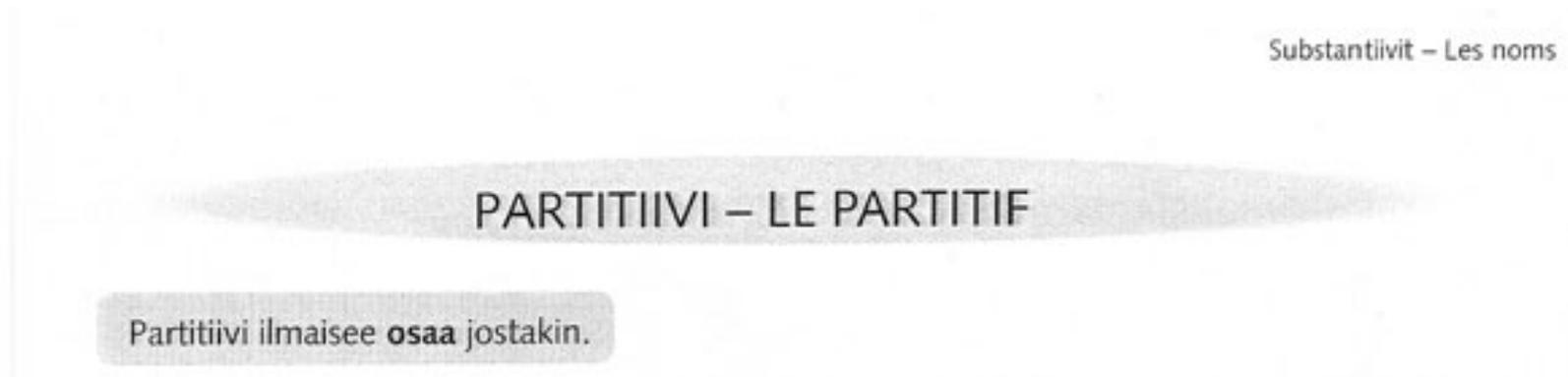
Pöydällä on kukkia.

Pöydällä on kukka**a**. ► le singulier n'est pas un *partitiivi* !

Hän osti isoja leipiä.

Hän osti ison**n** leivän**n**. ► le singulier n'est pas un *partitiivi* !

Cette idée erronée d'un partitif pluriel vient d'une mauvaise compréhension du *partitiivi* finnois :



« Osa jostakin? »

Kauppias odottaa asiakasta.
Ihailen sinua.

En finnois, le partitif exprime l'**aspect** :

Hän rakentaa talon.

Hän rakentaa talo**a**.

lhailen taulu**a**.

Hän rakastaa sinu**a**.

Le *monikon partitiivi* exprime la quantité indéfinie plurielle (en français *des*) seulement s'il est

- 1) COD
- 2) d'un verbe **perfectif**
- 3) **affirmatif**

Ostin kirjat. les livres

Ostin kirjoja. des livres (*partitiivi* = quantité indéfinie)

En ostanut kirjoja. les livres (*partitiivi* < négation)

En ostanut kirjoja. de(s) livres (*partitiivi* < négation)

Après un verbe non perfectif, on utilise toujours le *partitiivi*:

hän odottaa tulosta

il attend **le** résultat

il attend **un** résultat

hän odottaa tuloksia

il attend **les** résultats

il attend **des** résultats

Dans la phrase négative, toutes les différences sont effacées :

hän odottaa tulosta

il attend **le** résultat

il attend **un** résultat

hän ei odota tulosta

il n'attend pas **le** résultat

il n'attend pas **de** résultat

hän odottaa tuloksia

il attend **les** résultats

il attend **des** résultats

hän ei odota tuloksia

il n'attend pas **les** résultats

il n'attend pas **de** résultats

Après un *verbe non perfectif*, on utilise toujours le *partitiivi* : de telles choses n'existent pas en français, ni le *perfectif*, ni le *partitiivi*.

- **Objet total – objet partiel ?**

Une telle distinction est **totalement inconnue en français** ! Pourtant, on la trouve dans les grammaires finlandaises :

”Ranskassa käytetään kokonaisobjektia lukuisten sellaisten verbien kanssa, jotka suomessa vaativat partitiivia (tai esim. elatiivia): *Elle adore la poésie.*”

Fondamentalement, il n'y a aucune correspondance entre le cas d'un mot en finnois et la forme de l'article en français !

2. L'article

Le « partitif pluriel » n'existe pas. On distingue en français entre **comptable** et **non comptable (massif)**.

Elle achète **un** pain. Hän ostaa leivän. (comptable, singulier)

Elle achète **des** pains. Hän ostaa leipiä. (comptable, pluriel)

Elle achète **du** pain. Hän ostaa leipää. (non comptable = massif)

2. L'article

de =

- forme de l'article indéfini pluriel (comptable) devant adjectif antéposé
Je voudrais **de nouvelles** chaussures.
(mais : Il porte **des** chaussures **neuves**.)
- forme de l'article indéfini (singulier ou pluriel, comptable ou non comptable) devant COD d'une phrase négative :
Il n'a pas **de** voiture. (comptable singulier)
Il n'a pas **de** chance. (non comptable)
Elle n'achète pas **de** fleurs. (comptable pluriel)

L'article indéfini

	SINGULIER	PLURIEL
comptable	un/une de	des de
non comptable	du/de la de	

2. L'article

d) règle d'effacement (ou de cacophonie) :

après la préposition *de*, les formes de l'article indéfini en *d-* ne sont pas réalisées :

Il achète **un** livre.

Il achète **des** livres.

Il a besoin **d'** **un** livre.

Il a besoin **de** livres.

Il mange **du** pain.

Il a envie **de** pain.

- d) la règle d'effacement (ou de cacophonie)
Explication finlandaise :

5.2

Partitiivinen substantiivi on *ilman artikkelia*:

5.2.3

Le sentier est **couvert de feuilles mortes**.

Polku on kuolleiden lehtien peitossa.

— varustamista, täyttämistä, peittämistä yms. merkitsevien verbien ja adjektiivien yhteydessä.

La rivière est **pleine de poissons**.

Joki on täynnä kalaa.

La route est **bordée d'arbres**.

Tietä reunustavat puut.

Le pot est **rempli d'eau chaude**.

Kannu on täynnä kuumaa vettä.

Les touristes étaient **munis de tickets¹ d'entrée**.

Turisteilla oli pääsyliput.

Les soldats étaient **armés de fusils¹**.

Sotilaille oli kiväärit aseistuksestaan.

d) la règle d'effacement, explication logique :

Dans la rivière, il y a **des** poissons. (article indéfini **des**)

La rivière est pleine **de** des poissons. (art. indéfini **des** non exprimé)

Le long de la route, il y a **des** arbres. (article indéfini **des**)

La route est bordée **d'** des arbres. (art. indéfini **des** non exprimé)

Dans le pot, il y a **de l'** eau chaude. (art. indéfini non comptable **de l(a)**)

2. Inconnus : les marqueurs d'infinitif

Comparaison 1

Elle décidé **de** partir. → Elle **l'**a décidé.

Elle rêve **de** partir. → Elle **en** rêve.

Comparaison 2

Ce livre est difficile **à** lire en une journée.

Il est difficile **de** lire ce livre en une journée.

Explication :

Elle a décidé **de** partir.

Il est difficile **de** lire ce livre en une journée.

de = **marqueur d'infinitif** et non pas une préposition

Ce **de** fait partie intégrante de l'infinitif, c'est un **élément de l'infinitif**. Comparaison éclairante avec les langues germaniques (anglais, danois, suédois)¹ :

Il est facile	de	lire	ce livre	en un jour.
It is easy	to	read	this book	in one day.
Det er let	at	læse	denne bog	på en dag.
Det är lätt	att	läsa	den här boken	på en dag.

1. On n'a pas indiqué l'allemand, parce que l'ordre des mots serait différent, mais l'allemand a évidemment aussi un marqueur : **zu**.

Cas d'emploi

(seuls sont mentionnés deux des cas les plus fréquents)

1. Devant l'infinitif COD

Comparer les COD noms et les COD infinitifs, même comportement :

Elle regrette **son refus**. → Elle **le** regrette.

Elle regrette **d'avoir refusé**. → Elle **le** regrette.

Le gouvernement projette **le retrait des troupes**. → Le gouvernement **le** projette.

Le gouvernement projette **de retirer ses troupes**. → Le gouvernement **le** projette.

► La **construction du verbe ne change pas** ! Le mot *de* n'est pas une préposition surgie du néant, c'est un **élément du verbe**.

Verbes après lesquels l'infinitif est précédé du marqueur *de*

attendre, choisir, conseiller, déconseiller, décider, dire (« ordonner »),
demander, envisager, essayer, feindre, jurer, mériter, nécessiter, négliger,
offrir, omettre, ordonner, oublier, permettre, préconiser, promettre,
proposer, rappeler, refuser, regretter, reprocher, se rappeler, tenter *et*
d'autres

Verbes après lesquels l'infinitif a perdu son marqueur *de*

adorer, aimer, désirer, détester, espérer, oser, souhaiter

Mais anciennement il y avait un marqueur :

Je n'aime pas *de* pleurer. (Racine, XVII^e s.)

J'espérais *de* la revoir. (J. Verne, XIX^e s.)

Il faut donc découper les constructions ainsi :

Il a décidé **de rentrer**. (**de rentrer** est le groupe verbal COD)

Je te propose **de partir**. (**de partir** est le groupe verbal COD)

Elle rêve **de rentrer** au pays. (**de** est une **préposition**, **rentrer** est le COI de *rêver de*)

Il a parlé **de démissionner**. (**de** est une **préposition**, **démissionner** est le COI de *parler de*)

Pronominalisation :

Il a décidé **de partir**. → Il **l'**a décidé.

Je te propose **de partir**. → Je te **le** propose.

Il a parlé **de démissionner**. → Il **en** a parlé.

Elle rêve **de rentrer** au pays . → Elle **en** rêve.

2^e cas d'emploi : devant l'infinitif SUJET RÉEL

Il est facile **de lire** ce livre en une journée.

= **Lire** ce livre en une journée est facile.

= **C'**est facile.

Il est étrange **d'affirmer** de telles choses.

= **Affirmer** de telles choses est étrange.

= **C'**est étrange.

Ça finissait par l'énervé **de devoir** répéter toujours la même chose.

= **Devoir** répéter toujours la même chose finissait par l'énervé.

= **Ça** finissait par l'énervé.

NB. Quand l'infinitif sujet se trouve devant le verbe, il n'y a plus de marqueur *de* (mais il y en avait un autrefois et il s'est conservé dans le style soutenu même en français moderne).

2. Devant l'infinitif SUJET RÉEL

Était-il nécessaire **d'abattre** cet arbre ?

→ Oui, il était indispensable **d'abattre** cet arbre

→ **Abattre** cet arbre était indispensable.

→ **C'**était indispensable.

2. Devant l'infinif SUJET RÉEL

Comparaison entre diverses langues

<i>ru.</i>		Легко		прочитать	эту книгу	за один день.	
<i>fi.</i>	On	helppo		lukea	tämä kirja	yhdessä päivässä.	
<i>it.</i>	È	facile		leggere	questo libro	in un giorno.	
<i>es.</i>	Es	fácil		leer	este libro	en un día.	
<i>fr.</i>	Il	est	facile	de	lire	ce livre	en un jour.
<i>en.</i>	It	is	easy	to	read	this book	in one day.
<i>sv.</i>	Det	är	lätt	att	läsa	den här boken	på en dag.

On remarque que le finnois, l'italien et l'espagnol n'ont pas besoin de pronom « vide » (marque de 3^e personne) devant le verbe, alors que le français, l'anglais et le suédois en ont besoin. Le russe n'a pas besoin de pronom vide et n'a même pas besoin du verbe *être*.

Comparaison 2 avec le marqueur *de* devant infinitif COD

es. Decidió venir.

it. Ha deciso **di** venire.

fr. Il a décidé **de** venir.

- l'espagnol n'utilise **pas** de marqueur devant l'infinitif COD.
- le français et l'italien utilisent un marqueur devant l'infinitif COD.
- **L'espagnol n'utilise donc jamais de marqueur d'infinitif.** L'italien en utilise devant l'infinitif COD, mais pas devant l'infinitif sujet réel.

« Difficile à ou difficile de ? » **Fausse question !**

Adjectif + **à** INFINITIF

C'était un spectacle **horrible à regarder**.

Je veux un livre **facile à lire**.

Cette grande maison est **difficile à chauffer**.

J'ai trouvé une nouvelle règle très **simple à comprendre**.

C'est un pantalon **impossible à repasser**.

Ce dispositif est **compliqué à mettre** en place.

Ceci peut sembler **stupide à dire**, mais je le trouve adorable.

Cette vérité est **dure à admettre**.

Il [=Jean] a été **long à comprendre**, mais il a fini par accepter.

En finnois, les traductions correspondantes sont variées, il n'y a pas *un seul* modèle équivalent (en anglais, si).

Adjectif + à INFINITIF

Structure et pronominalisation totalement différentes (en **vert**, le **sujet** de chaque phrase) :

Ce livre est facile **à lire**.

Il est facile **à lire**.

Cette maison est facile **à chauffer**.

Elle est facile **à chauffer**.

Il est facile **de lire ce livre**.

C'est facile.

Il est facile **de chauffer cette maison**.

C'est facile.

Adjectif + **à** INFINITIF

Il n'y a donc pas d'opposition « difficile à / difficile de », puisqu'il n'existe pas de construction **difficile de*, uniquement *difficile à* / *facile à* / *simple à* etc. + INFINITIF !

Comparaison des structures dans les langues romanes :

Ce livre est facile **à** lire.

Questo libro è facile **da** leggere.

Este libro es fácil **de** leer.

È facile leggere questo libro in un giorno.

Es fácil leer este libro en un día.

Il est facile **de** lire ce livre en un jour.

Résumé général

Comme le mot *aika* en finnois, le mot *de* en français peut représenter plusieurs natures (*sanaluokka*) :

Aika on rahaa.

aika = substantiivi

Hän on aika fiksu.

aika = adverbi/partikkeli

Il a acheté de belles fraises.

de = article (indéfini pluriel devant adjectif antéposé)

Elle n'a plus de problèmes.

de = article (indéfini pluriel devant COD de phrase négative)

Je n'ai pas de chance.

de = article (indéfini massif devant COD de phrase négative)

Elle rêve de vacances.

de = préposition

(Il est) Inutile de protester !

de = marqueur d'infinitif

Il importe de bien réfléchir.

de = marqueur d'infinitif

Conclusion :

Il est indispensable de savoir interpréter de telles formes de différentes manières.

marqueur

article

préposition